

CHAN 9721



RICHARD HICKOX

GRAINGER



Percy Grainger

CHANDOS

THE GRAINGER
EDITION

VOLUME ELEVEN

Works for
Chorus and
Orchestra **4**
RICHARD HICKOX

PAMELA HELEN STEPHEN *mezzo*
JOHAN REUTER *baritone*
DANISH NATIONAL RADIO CHOIR
DANISH NATIONAL RADIO SYMPHONY ORCHESTRA
JESPER GROVE JØRGENSEN

DR



The Percy Grainger Society

Percy Grainger

Percy Grainger (1882–1961)

premiere recording in this version

Trad.

- | | | |
|---|--|------|
| 1 | Fadir og Dóttir (Father and Daughter) [FI No. 1]‡\$¶ | 3:02 |
| | Kim Glies Nandfred · Lars Pedersen tenors | |
| | Torsten Nielsen baritone | |
| | Peter Fog · Bo Anker Hansen basses | |

premiere recording

- | | | |
|---|------------------------------|------|
| 2 | Kleine Variationen-Form\$** | 5:17 |
| | (edited by Barry Peter Ould) | |

Trad.

- | | | |
|---|------------------------|------|
| 3 | A Song of Värmeland‡** | 2:51 |
|---|------------------------|------|

- | | | |
|---|--------------------------|-------|
| 4 | To a Nordic Princess\$** | 12:31 |
|---|--------------------------|-------|

Trad.

- | | | |
|---|---|------|
| 5 | The Merry Wedding‡‡\$¶ | 6:40 |
| | Marianne Lund · Hjørdis Jakobsen sopranos | |
| | Annette Simonsen · Maria Streijffert altos | |
| | Kasper Højby Nielsen · Lars Pedersen tenors | |
| | Peter Fog · Bo Anker Hansen basses | |

premiere recording

- | | | |
|---|---|------|
| 6 | Stalt Vesselil (Proud Vesselil) [DFMS Unnum.]\$** | 3:20 |
| | (realized by David Tall) | |

Trad.

- | | | |
|---|------------------------------------|------|
| 7 | The Rival Brothers [FI Unnum.]‡\$¶ | 1:13 |
| | (edited by David Tall) | |
| | Hedwig Rummel alto | |
| | Lars Pedersen tenor | |

[8]	Dalvisa ^{‡**} (edited by Barry Peter Ould)	1:08
[9]	<i>premiere recording in this version</i> The Crew of the Long Serpent ^{§**}	4:47
[10]	<i>premiere recording in this version</i> Trad. Under en Bro (Under a Bridge) [DFMS No. 12] ^{†‡§**} (edited by Barry Peter Ould)	3:44
	Danish Folk-song Suite [DFMS No. 2] ^{§**}	19:22
[11]	I The Power of Love –	3:48
[12]	II Lord Peter's Stable-boy –	2:46
[13]	III The Nightingale and The Two Sisters –	4:57
[14]	IV Jutish Medley	7:51
	TT 64:35	

Pamela Helen Stephen mezzo-soprano^{*}
Johan Reuter baritone[†]
Danish National Radio Choir[‡]
Danish National Radio Symphony Orchestra[§]
Jesper Grove Jørgensen[†]
Richard Hickox^{**}

DFMS – Danish Folk Music Settings
 FI – Faeroe Island Settings

Percy Grainger: Works for Chorus & Orchestra 4

From very early in his life, Percy Grainger was drawn to Scandinavian literature and especially the Icelandic Sagas. Grainger's strong identification with the life, culture and history of Scandinavia was nurtured at the age of nine when he first read *Grettir's Saga*. This book had the greatest influence on his human and artistic life and was a kind of Bible for Grainger which he would often allude to in his letters and personal writings. Grainger's love of all things Scandinavian was cemented when during his student years in Frankfurt, he met amongst his fellow students the Dane, Herman Sandby. Sandby, a gifted cellist and composer soon established a friendship with the young Australian and encouraged him to learn Danish. At his home in Denmark, Sandby introduced Grainger to Karen Holten who was to be his lover for a number of years. He was also incidental in paving the way for Grainger to meet one of his cultural heroes, the great Norwegian Edvard Grieg.

During one of Grainger's many tours of Denmark before the outbreak of the First World War, Sandby arranged a meeting with the great Danish ethnomusicologist,

Hjalmar Thuren, who had himself, like Grainger, collected folk songs with the aid of a phonograph. Through Thuren, Grainger was introduced to the work of the Danish folklorist Evald Tang Kristensen (1843–1929) who had by that time published well over fifty books of folk songs. Grainger first met Kristensen in 1914 in Vejle, Jutland, but their meeting was brief and it was not until 1922 that Grainger was able to return to Denmark to embark on an expedition to collect Jutish folk songs with Tang Kristensen. Further visits followed in 1925 and 1927 and during these three visits, they recorded and notated well over 170 folk songs. It was from this wealth of material that Grainger drew inspiration which led to the composing of his series of 'Danish Folk Music Settings'.

Fadir og Dóttir (Father and Daughter) is based on a traditional dance-folk song tune from the collection of Hjalmar Thuren. The words are taken from V.H. Hammerschaimb's *Færøsk Antologi* (Copenhagen, 1886). The words 'Blithely dance the measure, all ye knights and

swains, so merrily', are sung to an accompanimental secondary tune by Grainger himself. This work, written in 1908/9, is dedicated to Grainger's friend, the artist John Singer Sargent and was to feature in the Balfour Gardiner concerts of 1912, where it was encored twelve times.

Kleine Variationen-Form dates from December 1898 and is based on an episode from the short story *Throned* by the Norwegian writer Bjørnstjerne Bjørnsson which tells of a magical winter journey made by Blossom (a man who is the main character of a fairy tale within the main story). The work, scored for small orchestra, is Grainger's earliest attempt at variation form that was later to flower in such works as *Green Bushes*. The score was presented to his mother, Rose, for Yule 1898.

A Song of Värmeland is a popular Swedish folk tune that Grainger set for a *cappella* choir in 1904, and was one of a number of choral pieces that Grainger published that year with financial assistance from his friend Roger Quilter. It was later sung as part of the Grainger's wedding ceremony in which Ella Viola Ström, his Swedish wife-to-be, was represented by this piece, and Grainger by his *Australian Up-Country Song*.

To a Nordic Princess (Bridal Song) is one of Grainger's more extended works and its first performance took place at a concert in the Hollywood Bowl as a prelude to Grainger's marriage to Ella Viola Ström, the dedicatee of the piece, which was witnessed by an estimated audience of between 15,000 and 20,000. In mood and type this original composition is in effect a lengthy 'ramble', a much-loved form of Grainger's which commences with room-music scoring using solo instruments reaching a climax with full orchestra and organ.

The Merry Wedding (Bridal Dance) was composed 1912/13, scored in 1915 and takes for its text the Faeroese folk-poem entitled 'Brúnsveins Vísa' (The Song of Brownswain) which Grainger found in Hammerschaimb's *Færosk Antologi*. Grainger and his mother, Rose, made the English translation and the work was dedicated to Karen Holten. The dance music is totally original, not based on folk-tunes and is an exuberant celebration of a country wedding.

Stalt Vesselil (Proud Vesselil) was sketched by Grainger as late as 1951. He had intended this to be a vocal setting with room-music accompaniment. The sketches allow for other instrumental combinations and it is from these that this version for flute, cor anglais

and strings was realized. Evald Tang Kristensen had collected the original melody and words under the title of 'The Maiden's Morning Dreams' many years earlier.

The Rival Brothers relates a story about two brothers who set out to woo the daughter of a bonder who lives in a land beyond the sea. The melody is original and is not based on any folk material. The words, taken from a Hammerschaimb's *Færoske Kvader*, Volume 2 have been 'Englished' by Grainger. Grainger had intended to compose a more extended setting of the complete folk-ballad and various sketches were made between 1905 and 1943. This shortened version was made in 1940 and sets only four of the possible twenty-one verses.

Dalvisa (meaning from the Dal province of Sweden) is well known in Sweden by the name 'Vindarna Sucka'. Grainger made this vocalise arrangement of the tune whilst staying at the Elwes family home in Billing, Northamptonshire during 1904. The same melody was used by Hugo Alfvén in the central episode of his first rhapsody, *Midsommarvaka* (Midsummer Vigil).

The Crew of the Long Serpent (Seascape) has its genesis in Longfellow's poem 'The Saga of King Olaf', and was composed by

Grainger between 14 June and 2 July 1898, and scored in September the same year. From his earliest childhood the Icelandic Sagas and his love of the sea had stirred Grainger. This piece has a rollicking, adventurous spirit and is unusual in that it is his first work to include polyrhythmic sections.

Under en Bro (Under a Bridge) was originally planned as a wedding-gift to Grainger's bride-to-be, Ella for their wedding in 1928 but was not completed until eighteen years later when he was on a ship off the coast of Scotland. The tune and words, gathered in Jutland with Evald Tang Kristensen, concern the impatient restlessness of two lovers who taunt each other about their forthcoming nuptials until the man has his final word on the matter by declaiming his utter devotion to the woman which is followed by a vibrantly percussive accompaniment.

There are four movements which make up the **Danish Folk-song Suite**. *The Power of Love*, a folk ballad, tells of a young girl whose clandestine lover is set upon by her seven brothers, all of whom he kills. Returning to the girl, he asks if she still loves him, to which she answers: 'Even had you killed my old father as well, I would still

follow you.’ The second movement, *Lord Peter’s Stable-boy* is a sturdy dance-song that tells the story of Little Kirsten who dons male attire so that she can become a courtier at the Dane-King’s castle. She is given employment as a stable-boy and when nine years later the stable-boy gives birth to twins, the royal court is much taken aback! The third movement, *The Nightingale and The Two Sisters* is based on two Danish folk songs. The first concerns, in reality, a maiden who has been bewitched by the spells of her wicked stepmother and turned into a nightingale. In due course, a knight captures her and manages to break the spell. ‘The Two Sisters’ unfolds a dark story about the elder sister who pushes her younger sister into the water and lets her drown, because she has fallen in love with the man to whom her sister is betrothed. Two fiddlers find the corpse and make fiddle-strings from her hair. During the elder sister’s wedding feast, the fiddlers’ playing reveals the murder through the fiddle-strings. The elder sister is found guilty and burnt alive for her crime. The final movement, *Jutish Medley*, is a succession of tunes from Jutland and comprises: ‘Choosing the Bride’ which voices a lover’s dilemma in choosing between two

sweethearts, one rich, one poor; ‘The Dragoon’s Farewell’, in which a dragoon sings a heartfelt song before setting off to the wars; ‘The Shoemaker from Jerusalem’, a very archaic religious song, and finally a quarrelling duet ‘Hubby and Wifey’, in which the wife brings her obstreperous husband to his senses by means of a spinning spindle skilfully applied to his head. At this point, Grainger ingeniously combines with and repeats the opening tune of the medley.

© 1999 Barry Peter Ould

Pamela Helen Stephen was born in Warwickshire and studied in Aberdeen, at the Royal Scottish Academy of Music and Drama, and in Aspen and Toronto. She has sung with Opera North, Welsh National Opera, and at the Wexford, St Endellion, City of London and Edinburgh Festivals. She has numerous roles to her credit including the Composer in *The Jewel Box*, Lazuli in *L’etoile*, Prince in *Cendrillon* and Phoebe in *The Yeoman of the Guard*. Engagements in 1999 include *Sea Pictures* at the Sydney Festival, *Songs of the Auvergne* in Brisbane, her return to the Royal Opera for *Paul Bunyan*, Britten’s *Spring Symphony* in

Tokyo, Haydn’s *Nelson Mass* at the BBC Proms and numerous other opera roles and concert engagements.

After completing his education at the Royal Opera Academy in Copenhagen **Johan Reuter** was engaged as a soloist at the Royal Opera, Copenhagen in 1996. His roles to date have included Henrik in *Maskerade*, Masetto and Leporello in *Don Giovanni*, Angelotti in *Tosca*, Pantalone in *The Love for Three Oranges*, Orphée in Glass’s *Orphée*, Papageno in *The Magic Flute* and Harlekin in *Ariadne auf Naxos*. Forthcoming roles include Figaro in *The Marriage of Figaro*, Belcore in *L’elisir d’amore* and Guglielmo in *Così fan tutte*. Concert performances have included *Anna Bolena* and excerpts from Verdi operas in Tivoli, Copenhagen with Marcello Viotti. He has performed with the Danish National Radio Symphony Orchestra and all of the other Danish orchestras.

The **Danish National Radio Choir** was founded in 1932 and appears regularly in the Thursday Concerts of the Danish National Radio Symphony Orchestra. The choir has performed under eminent conductors such as Fritz Busch, Rafael

Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling and Giuseppe Sinopoli.

Stefan Parkman, chief conductor since 1988, Stephen Layton, principal guest conductor from 1999, and a variety of guest conductors, including Eric Ericson, Rupert Huber and Uwe Gronostay, have been entrusted with the *a cappella* repertoire, which takes up a little more than fifty per cent of the Choir’s work.

The Choir’s tours all over Europe, Australia, Canada and the USA. Its many CD releases and its appearances by invitation in most of the leading music festivals including, those in Flanders and Schleswig-Holstein, the Malmö Baroque Festival, Tampere International Choir Festival, Oslo Ultima Festival and the 1992 BBC Promenade Concerts in London, together with concerts at the Alte Oper in Frankfurt and the Konzerthaus in Vienna, have confirmed the Choir’s position on the great music stages of Europe. Since 1994 the Choir has made regular appearances in Vienna, The Hague and London as part of the series Great Choirs of Europe.

Founded in 1925, the **Danish National Radio Symphony Orchestra** is regarded as Denmark’s leading symphony orchestra.

From its home in Copenhagen it undertakes extensive concert, recording and touring activities. The orchestra has performed under many of this century's greatest conductors including Bruno Walter, Eugene Ormandy, Leopold Stokowski, Rafael Kubelik, Daniel Barenboim and Herbert Blomstedt, who was Chief Conductor from 1967–77. Other regular conductors include Gennady Rozhdestvensky and Giuseppe Sinopoli. Leif Segerstam was Chief Conductor from 1988–95, with Ulf Schirmer succeeding him until July 1998. From August 2000 the German conductor Gerd Albrecht will take over this position; from the 1998/99 season he is Consultant and Conductor designate. Principal Guest Conductors are Michael Schønwandt and Yuri Temirkanov. The Orchestra undertakes regular tours in Europe and abroad.

Jesper Grove Jørgensen trained as a conductor at the Royal Danish Academy of Music in Copenhagen. Since 1987 he has taught at the Vestjysk Academy of Music in Esbjerg and he regularly conducts the Danish National Radio Choir in concerts and in recordings for radio. Since 1987 he has been conductor of the Copenhagen University Choir with whom he has made a

number of recordings. He is Artistic Director of the Copenhagen International Choir Festival, sits regularly on the juries of international choral competitions and gives master classes on choral conducting in Denmark and abroad. He has conducted symphony orchestras in Denmark and Sweden and often conducts productions at the Danish Opera in Århus.

Richard Hickox is one of Britain's leading conductors, recipient of the 1995 Philharmonic Society Music Award, three *Gramophone* Awards, the *Diapason d'Or*, the *Deutsche Schallplattenpreis* and a *Grammy* (for Britten's *Peter Grimes*). He is founder and Music Director of the City of London Sinfonia and (with Simon Standage) of Collegium Musicum 90, Associate Conductor of the London Symphony Orchestra and Conductor Emeritus of the Northern Sinfonia. Operatic engagements have included Los Angeles Opera, Rome Opera, Komische Oper Berlin, the Royal Opera Covent Garden, Scottish Opera, Opera North and English National Opera. He has guest conducted in Washington, San Francisco, Dallas, Tokyo (New Japan Philharmonic), and with the radio orchestras of Munich, Cologne, Hamburg, Stockholm,

Copenhagen and Paris (Orchestre philharmonique), the Berlin Symphony, the Residentie Orchestra The Hague, and the Camerata Academica Salzburg at the Vienna Easter Festival. Richard Hickox records

exclusively for Chandos, for whom he celebrated his one hundredth recording in 1997. Future plans include works by Grainger, Rubbra, Bruch, Vaughan Williams, Haydn, Delius and Schmidt.

Percy Grainger: Chor- und Orchesterwerke, Band 4

Schon in jungen Jahren fühlte sich Percy Grainger zur skandinavischen Literatur, besonders den isländischen Sagen, hingezogen. Die starke Identifizierung mit dem Leben, der Kultur und der Geschichte Skandinaviens begann bereits im Alter von neun Jahren, und zwar durch die Lektüre von *Grettirs Sage*. Dieses Buch beeinflusste Grainger sowohl als Menschen wie auch als Künstler ungeheuer. Es war für ihn eine Art Bibel, und er berief sich in seinen Briefen und persönlichen Schriften oft darauf. Graingers Liebe zu allem, was mit Skandinavien zu tun hatte, wurde während seiner Frankfurter Studienzeit durch die Freundschaft mit einem seiner Kommilitonen, dem Dänen Herman Sandby, noch gefestigt. Sandby, ein begabter Cellist und Komponist, freundete sich bald mit dem Australier an und ermutigte ihn dazu, Dänisch zu lernen. In seiner Heimat machte Sandby Grainger mit Karen Holten bekannt, die später einige Jahre dessen Geliebte war. Außerdem trug er dazu bei, ein Treffen zwischen Grainger und einem seiner großen Vorbilder, dem Norweger Edvard Grieg, zu ermöglichen.

Während einer der vielen Reisen durch Dänemark, die Grainger vor dem Ausbruch des Ersten Weltkriegs unternahm, organisierte Sandby ein Treffen mit dem großen dänischen Musikethnologen Hjalmar Thuren, der selber mittels eines Phonographen Volkslieder gesammelt hatte. Durch Thuren kam Grainger auch mit der Arbeit des dänischen Volkskundlers Evald Tang Kristensen (1843–1929) in Kontakt, der bis dahin schon über fünfzig Volksliedsammlungen veröffentlicht hatte. Grainger lernte Kristensen erstmals 1914 im jütländischen Vejle kennen. Es handelte sich jedoch nur um ein kurzes Treffen, und Grainger konnte erst 1922 nach Dänemark zurückkehren, um zusammen mit Tang Kristensen eine Forschungsreise zum Sammeln jütländischer Volkslieder zu unternehmen. 1925 und 1927 folgten weitere Reisen, und insgesamt haben die beiden weit mehr als 170 Volkslieder aufgenommen und notiert. Aus diesem Reichtum an Material schöpft Grainger die Inspiration für seine Kompositionen der Reihe "Danish Folk Music Settings" (Aus der dänischen Volksmusik).

Fadir og Dóttir (Father and Daughter) (Vater und Tochter) basiert auf der Melodie eines traditionellen Tanzlieds aus der Sammlung von Hjalmar Thuren. Der Text ist aus V.H. Hammerschaimbs *Færøsk Antologi* (Kopenhagen, 1886). Die Zeile "Blithely dance the measure, all ye knights and swains, so merrily" (Tanzet unbeschwert im Takt, all ihr Ritter und Burschen, so fröhlich) wird einer eigenen Zweitmelodie Graingers unterlegt. Das Stück entstand 1908/9 und ist Graingers Freund, dem Maler John Singer Sargent gewidmet. Das Stück wurde bei den "Balfour Gardiner"-Konzerten im Jahr 1912 aufgeführt und mußte zwölf Mal als Zugabe wiederholt werden.

Kleine Variationen-Form entstand im Dezember 1898 und basiert auf einer Episode aus der Kurzgeschichte *Thron* des norwegischen Schriftstellers Bjørnstjerne Bjørnsson. Die Geschichte erzählt von einer magischen Winterreise, die Blossom, die Hauptperson eines Märchens innerhalb der Rahmengeschichte, unternimmt. Das Werk ist mit kleinem Orchester besetzt, und Grainger versucht sich hier zum ersten Mal überhaupt an der Variationsform, die später bei Stücken wie etwa *Green Bushes* (Grüne Büsche) ihre Blüte erreichen sollte. Die Partitur schenkte er

seiner Mutter, Rose, 1898 zum Weihnachtsfest.

Bei **A Song of Värmeland** (Lied aus Värmeland) handelt es sich um eine beliebte schwedische Volksweise, die Grainger 1904 für A-cappella-Chor vertonte, und die zu einer Reihe von Chorstücken gehört, die der Komponist in jenem Jahr mit der finanziellen Hilfe seines Freundes Roger Quilter veröffentlichte. Es wurde auch bei Graingers Hochzeit gesungen, und zwar als Symbol für seine schwedische Braut, Ella Viola Ström, während Grainger selbst durch seinen *Australian Up-Country Song* (Australisches Lied aus dem Oberland) verkörpert wurde.

To a Nordic Princess (An eine nordische Prinzessin – Brautlied) ist eines von Graingers umfangreicheren Stücken, dessen Uraufführung bei einem Konzert im Hollywood Bowl vor einem Publikum von etwa 15.000 bis 20.000 Zuschauern als Vorspiel zur Eheschließung des Komponisten mit der Widmungsträgerin, Ella Viola Ström, stattfand. In Stimmung und Charakter gleicht dieses auf Originalmaterial Graingers basierende Werk einem ausgedehnten "Spaziergang", einer musikalischen Form, die der Komponist besonders liebte und die quasi-kammermusikalisch mit

Soloinstrumenten beginnt, um sich zu einem Höhepunkt mit vollem Orchester und Orgel zu steigern.

The Merry Wedding (Die fröhliche Hochzeit – Brauttanz) wurde zwischen 1912 und 1913 komponiert, 1915 instrumentiert, und ist die Vertonung eines Volksgedichts von den Färöern namens "Brúnsveins Vísa" (Das Lied vom Brownswain), das Grainger in Hammerschaimbs *Færøsk Antologi* entdeckte. Grainger und seine Mutter Rose fertigten die englische Übersetzung an, und das Stück ist Karen Holten gewidmet. Die Tanzmusik stammt ganz und gar von Grainger selbst, basiert also nicht auf Volksmelodien, und porträtiert auf überschwengliche Art und Weise eine Hochzeitsfeier auf dem Lande.

Graingers Entwurf von **Stalt Vesselil** (Die Stolz Vesselil) entstand erst 1951, und das Stück war ursprünglich für Singstimme mit kammermusikalischer Begleitung konzipiert. Die Skizzen des Komponisten lassen auch andere Instrumentenkombinationen zu, und nach ihnen entstand die vorliegende Version für Flöte, Englischhorn und Streicher. Evald Tang Kristensen hatte schon Jahre zuvor die ursprüngliche Melodie und den Text unter dem Titel "The Maiden's Morning Dreams"

(Mägdeleins Morgenträume) in seine Sammlung aufgenommen.

Das Stück **The Rival Brothers** (Brüder und Rivalen) erzählt die Geschichte zweier Brüder, die sich beide aufmachen, um die Tochter eines Leibeigenen zu freien, der jenseits der Meere lebt. Die Melodie stammt von Grainger und benutzt kein folkloristisches Material. Der Text entstammt dem *Færøske Kvæder*, Band 2 von Hammerschaimb und ist von Grainger ins Englische übersetzt worden. Grainger hatte die Absicht, eine längere Vertonung der gesamten Volksballade zu schreiben, und in den Jahren 1905 bis 1943 entstanden verschiedene Entwürfe. Diese gekürzte Fassung stammt aus dem Jahre 1940 und enthält nur vier von insgesamt 21 Strophen.

Dalvisa (d.h. aus der schwedischen Provinz Dal) ist in Schweden unter dem Namen "Vindarna Sucka" weitläufig bekannt. Grainger arbeitete die Melodie 1904 während eines Besuchs bei der Familie Elwes in Billing in der englischen Grafschaft Northamptonshire in eine Vokalise um. Die gleiche Melodie benutzte auch Hugo Alfvén im Mittelteil seiner ersten Rhapsodie, *Midsommarvaka* (Mittsommer Wache).

The Crew of the Long Serpent (Die Mannschaft des Langen Serpents –

Seestück) ging aus einem Gedicht von Longfellow, "The Saga of King Olaf" (Die Sage von König Olaf), hervor, und wurde zwischen dem 14. Juni und dem 2. Juli 1898 komponiert. Die Orchestrierung folgte dann im September desselben Jahres. Seit frühester Kindheit hatten die isländischen Sagen und die Liebe zum Meer Grainger bewegt. Das Stück ist ausgelassen und voller Abenteuerlust und insofern ungewöhnlich, als es als erstes Werk Graingers polyrhythmische Abschnitte beinhaltet.

Under en Bro (Under a Bridge) (Unter einer Brücke) sollte ursprünglich ein Hochzeitsgeschenk an Graingers zukünftige Frau Ella sein – die Hochzeit fand im Jahre 1928 statt –, wurde aber erst achtzehn Jahre später fertiggestellt, und zwar auf einem Schiff vor der schottischen Küste. Die in Jütland zusammen mit Evald Tang Kristensen entdeckte Melodie und der Text handeln von der aufgeregten Ungeduld zweier Liebender, die sich gegenseitig wegen ihrer bevorstehenden Hochzeit in den Haaren liegen, bis der Mann ein Machtwort spricht und der Frau seine bedingungslose Hingabe erklärt, woraufhin eine schwungvoll hämmende Begleitung einsetzt.

Die **Danish Folk-song Suite** (Dänische Volksliedersuite) besteht aus vier Sätzen. *The*

Power of Love (Die Macht der Liebe), eine Volksballade, erzählt von einem jungen Mädchen, dessen heimlicher Geliebter von ihren sieben Brüdern überfallen wird. Nachdem er sie alle getötet hat, kehrt er zu dem Mädchen zurück und fragt, ob sie ihn noch liebt. Sie antwortet: "Hättest du selbst meinen alten Vater getötet, ich würde dir dennoch folgen." Beim zweiten Satz, *Lord Peter's Stable-boy* (Baron Peters Stallbursche), handelt es sich um ein robustes Tanzlied, das die Geschichte der kleinen Kirsten erzählt: Um Höfling am Schloß des dänischen Königs zu werden, verkleidet sie sich als Mann. Sie bekommt Arbeit als Stallbursche, und als dieser Stallbursche dann neun Jahre später Zwillinge zur Welt bringt, herrscht am königlichen Hof ziemliche Verwunderung. Der dritte Satz, *The Nightingale and The Two Sisters* (Die Nachtigall und Die zwei Schwestern), basiert auf zwei dänischen Volksliedern. Das erste handelt von einem Mädchen, das von seiner bösen Stiefmutter verhext und in eine Nachtigall verwandelt wird. Im weiteren Verlauf der Geschichte fängt sie ein Ritter, dem es gelingt, den Bann zu brechen. "Die zwei Schwestern" erzählt eine dunkle Geschichte, in der die ältere Schwester die jüngere ins Wasser stößt und sie ertrinken läßt, da sie sich in den

Verlobten dieser Schwester verliebt hat. Zwei Musikanten finden die Leiche und machen aus ihrem Haar Geigensaiten. Während des Hochzeitsfestes der älteren Schwester enthüllt das Spiel der Musikanten durch diese Geigensaiten den Mord. Die Schuld der älteren Schwester tritt ans Licht, und sie wird wegen ihres Verbrechens bei lebendigem Leibe verbrannt. Beim letzten Satz, dem *Jutish Medley* (Jütländischen Potpourri), handelt es sich um eine Reihe von Melodien aus Jütland, und es besteht aus: "Choosing the Bride" (Die Brautwahl), wo es um das Dilemma eines jungen Mannes geht, der zwischen zwei Geliebten, die eine reich, die andere arm, wählen muß; "The Dragoon's

Farewell" (Des Dragoners Abschied), in dem ein Dragoner, bevor er in den Krieg zieht, ein von Herzen kommendes Lied singt; "The Shoemaker from Jerusalem" (Der Schuster aus Jerusalem), ein sehr altes religiöses Lied; und schließlich "Hubby and Wifey" (Ehemann und Ehefrau) – ein Streitduett, in dem das "Frauchen" (Wifey) ihren aufmüpfigen "Männer" (Hubby) mit Hilfe einer Spindel, die sie an seinem Kopf einsetzt, zur Vernunft bringt. Hier arbeitet Grainger höchst geschickt eine Reprise der ersten Melodie ein.

© 1999 Barry Peter Ould
Übersetzung: Bettina Reinke-Welsh

Percy Grainger: Oeuvres pour chœur et orchestre, vol. 4

Dès sa prime jeunesse, Percy Grainger a été attiré par la littérature scandinave et particulièrement pas les sagas islandaises. A l'âge de neuf ans, il a lu pour la première fois la *Saga de Grettir*, ce qui l'a amené à s'identifier profondément à la vie, la culture et l'histoire de la Scandinavie. Ce livre a exercé une influence majeure sur sa vie humaine et artistique et a été une sorte de Bible pour Grainger à laquelle il allait souvent faire allusion dans ses lettres et ses écrits personnels. L'amour que portait Grainger à tout ce qui était scandinave a été renforcé lorsque, durant ses années d'études à Francfort, il a fait la connaissance, parmi les étudiants qui travaillaient avec lui, du Danois Herman Sandby. Violoncelliste et compositeur de talent, Sandby s'est vite lié d'amitié avec le jeune Australien et l'a encouragé à apprendre le danois. Dans sa résidence au Danemark, Sandby a présenté Grainger à Karen Holten, dont il a été l'amant pendant plusieurs années. Sandby a également œuvré pour que Grainger fasse la connaissance de l'un de ses héros culturels, le grand Norvégien Edvard Grieg.

Au cours des nombreuses tournées de Grainger au Danemark, avant que n'éclate la Première guerre mondiale, Sandby a organisé une rencontre avec le grand ethnomusicologue danois Hjalmar Thuren, qui avait lui-même recueilli des chansons traditionnelles à l'aide d'un phonographe. Par l'intermédiaire de Thuren, Grainger a découvert l'œuvre du folkloriste danois Evald Tang Kristensen (1843–1929), qui avait alors publié bien plus de cinquante recueils de chansons traditionnelles. Grainger a fait la connaissance de Kristensen en 1914, à Vejle, dans le Jutland, mais leur rencontre fut brève et Grainger n'a pu retourner au Danemark qu'en 1922, dans le cadre d'une expédition pour collecter des chansons traditionnelles jutes avec Tang Kristensen. D'autres voyages ont suivi en 1925 et 1927 et, au cours de ces trois visites, ils ont enregistré et noté plus de 170 chansons traditionnelles. De cette profusion de matériel, Grainger a tiré l'inspiration qui l'a mené à composer sa série de "Danish Folk Music Settings" (Pièces traditionnelles danoises).

Fadir og Dottir (Father and Daughter) (Père et fille) repose sur la mélodie d'une chanson de danse traditionnelle tirée des airs recueillis par Hjalmar Thuren. Les paroles sont empruntées à la *Færøsk Antologi* de V.H. Hammerschaimb (Copenhague, 1886). Les paroles "Blithely dance the measure, all ye knights and swains, so merrily" (Dansez gaïement en mesure, chevaliers et jeunes bergers, si joyeusement) sont chantées sur un accompagnement secondaire composé par Grainger lui-même. Cette œuvre, écrite en 1908/1909, est dédiée à son ami, l'artiste John Singer Sargent, et allait être mise en vedette dans les concerts de Balfour Gardiner de 1912, où elle allait être bissée douze fois.

Kleine Variationen-Form date de décembre 1898 et repose sur un épisode du conte intitulé *Thronde* de l'écrivain norvégien Bjørnstjerne Bjørnsson. Ce conte évoque le voyage hivernal magique de Blossom (le personnage principal d'un conte de fée qui s'inscrit dans le conte lui-même). L'œuvre, composée pour petit orchestre, constitue le premier essai de Grainger dans le domaine des variations, forme qui allait s'épanouir dans des œuvres comme *Green Bushes*. La partition a été présentée à sa mère, Rose, à la fête de Noël 1898.

A Song of Värmland (Une chanson de Värmland) est un air traditionnel suédois populaire que Grainger a mis en musique pour chœur a cappella en 1904; elle compte parmi les pièces chorales que Grainger a publiées cette année-là avec l'aide financière de son ami Roger Quilter. Elle a ensuite été chantée à la cérémonie de mariage de Grainger dans laquelle Ella Viola Ström, sa future femme suédoise, était représentée par cette pièce et Grainger par son *Australian Up-Country Song* (Chanson de l'Australie centrale).

To a Nordic Princess (A une princesse nordique – Chant nuptial) est l'une des œuvres les plus longues de Grainger; elle a été créée à un concert donné au Hollywood Bowl en prélude au mariage de Grainger avec Ella Viola Ström, dédicataire de la pièce; de 15 000 à 20 000 personnes ont assisté à ce concert. Par son atmosphère et son genre, cette composition originale est en fait une longue "ballade", forme très appréciée de Grainger, qui commence par une écriture pour un petit effectif d'intérieur faisant appel à des instruments solistes avant d'atteindre un sommet avec grand orchestre et orgue.

The Merry Wedding (Les noces joyeuses) a été composé en 1912–1913, orchestré en 1915 et prend pour texte le poème

traditionnel féroïen intitulé "Brúnsveins Vísa" (La chanson de Brúnsveins) que Grainger avait trouvé dans la *Færøsk Antologi* de Hammerschaimb. Grainger et sa mère, Rose, l'ont traduit en anglais et l'œuvre a été dédiée à Karen Holten. La musique de danse est totalement originale; elle ne repose pas sur des airs traditionnels et constitue la célébration exubérante d'une noce de campagne.

Grainger n'a esquissé **Stalt Vesselil** (Vesselil la fière) qu'en 1951. Il avait l'intention d'en faire une œuvre vocale accompagnée d'un petit ensemble, destinée à être jouée dans un cadre familial. Les esquisses permettent d'autres combinaisons instrumentales et c'est à partir de ces esquisses que cette version pour flûte, cor anglais et cordes a été réalisée. De nombreuses années auparavant, Evald Tang Kristensen avait recueilli la mélodie et les paroles originales sous le titre "The Maiden's Morning Dreams" (Les rêves matinaux de la jeune fille).

The Rival Brothers (Les frères rivaux) raconte l'histoire de deux frères qui se mettent à courtiser la fille d'un entrepositaire vivant dans un pays de l'autre côté de la mer. La mélodie est originale et ne repose sur aucun matériel traditionnel. Les paroles, empruntées à *Færøiske Kvæder*, vol. 2, de Hammerschaimb, ont été traduites en anglais par

Grainger. Ce dernier avait voulu mettre en musique de façon plus étendue la totalité de la ballade traditionnelle et a réalisé diverses esquisses entre 1905 et 1943. Cette version raccourcie a été écrite en 1940 et ne met en musique que quatre des vingt-et-un vers.

Dalvisa (qui signifie en provenance de l'une des provinces du Dal, en Suède) est très connu dans ce pays sous le titre "Vindarna Sucka". Grainger a réalisé cet arrangement vocalisé de l'air lors d'un séjour dans la demeure de la famille Elwes à Billing, dans le Northamptonshire, en 1904. Hugo Alfvén a utilisé la même mélodie dans l'épisode central de sa première rhapsodie, *Midsommarvaka* (Vigile de la Saint Jean).

The Crew of the Long Serpent (L'équipage du Long Serpent – Panorama marin) tire sa genèse du poème de Longfellow *The Saga of King Olaf* (La saga du roi Olaf); Grainger l'a composé entre le 14 juin et le 2 juillet 1898 et l'a orchestré au mois de septembre suivant. Dès sa plus tendre enfance, les sagas islandaises et son amour pour la mer avaient excité l'intérêt de Grainger. Cette pièce est imprégnée d'un esprit folâtre et aventureux; en outre, elle présente un élément inhabituel: c'est la première œuvre de Grainger qui comporte des sections polyrythmiques.

Under en Bro (Under a Bridge) (Sous un pont) était conçu à l'origine comme cadeau de mariage pour la future femme de Grainger, Ella, pour leurs noces en 1928, mais il ne l'a achevé que dix-huit ans plus tard sur un navire au large des côtes écossaises. L'air et les paroles recueillis dans le Jutland avec Evald Tang Kristensen traite de l'impatience de deux amoureux qui s'accablent réciproquement de sarcasmes au sujet de leur prochain mariage jusqu'à ce que l'homme ait le dernier mot en déclamant sa dévotion totale à la femme, séquence soutenue par un accompagnement vibrant et percussif.

La **Danish Folk-song Suite** (Suite de chansons traditionnelles danoises) comporte quatre mouvements. *The Power of Love* (La puissance de l'amour), est une ballade folklorique, qui raconte l'histoire d'une jeune fille dont l'amoureux clandestin est attaqué par ses sept frères, qu'il tue tous. Il revient ensuite vers la jeune fille, lui demande si elle l'aime encore et elle répond: "Même si tu avais également tué mon vieux père, je te suivrais quand même." Le deuxième mouvement, *Lord Peter's Stable-boy* (Le palefrenier du Seigneur Pierre) est une vigoureuse chanson de danse; elle raconte l'histoire de la petite Kirsten qui revêt des

vêtements d'homme afin d'entrer à la cour du château du roi du Danemark. Elle se voit confier un emploi de palefrenier et lorsque, neuf ans plus tard, ce palefrenier donne naissance à des jumeaux, la cour royale est absolument interloquée! Le troisième mouvement, *The Nightingale and The Two Sisters* (Le rossignol et Les deux sœurs) repose sur deux chansons traditionnelles danoises. La première concerne, en réalité, une jeune fille, qui a été ensorcelée par les sortilèges de sa méchante belle-mère et transformée en rossignol. Au moment opportun, un chevalier la capture et parvient à rompre le sortilège. La chanson "Les deux sœurs" raconte la sombre histoire d'une sœur aînée qui pousse sa jeune sœur dans l'eau et la laisse se noyer, parce qu'elle est tombée amoureuse de l'homme à laquelle sa sœur est fiancée. Deux violoneux trouvent le cadavre et fabriquent des cordes de violon avec ses cheveux. Pendant la cérémonie de mariage de la sœur aînée, le jeu des violoneux révèle le meurtre par l'intermédiaire des cordes des violons. La sœur aînée est reconnue coupable de son crime et brûlée vive. Le dernier mouvement, *Jutish Medley* (Pot-pourri jute), est une succession d'airs en provenance du Jutland et comprend: "Choosing the Bride" (Choisir la mariée), qui raconte le dilemme

d'un amoureux qui doit choisir entre deux petites amies, l'une riche, l'autre pauvre; "The Dragoon's Farewell" (L'adieu du soldat), où un soldat chante une chanson qui vient du fond du cœur avant de partir pour la guerre; "The Shoemaker from Jerusalem" (Le cordonnier de Jérusalem), chant religieux très

archaïque; et en dernier lieu un duo querelleur "Hubby and Wifey" (Mari et femme), dans lequel la femme fait retrouver la raison à son mari irascible en lui frappant la tête à l'aide d'un fuseau. A ce moment-là, Grainger combine et reprend ingénieusement l'air initial du pot-pourri.

© 1999 Barry Peter Ould

Traduction: Marie-Stella Pâris

Père et fille

Ainsi parla le Père: "Ma chère fille,
As-tu songé à épouser quelqu'un cette année?"
Solitaire dans la forêt dort le Chevalier.

Elle jura sur Dieu, elle jura sur les hommes,
Que jamais encore l'idée lui en était venue.
Solitaire dans la forêt dort le Chevalier.

"Dis-moi alors, je te prie, quel était donc ce
sémillant chevalier
Qui la nuit dernière s'éloigna au galop de tes
appartements?"
Solitaire dans la forêt dort le Chevalier.

"Ce n'est pas un sémillant chevalier que tu as vu,
Mais mon valet qui chassait les biches."
Solitaire dans la forêt dort le Chevalier.

"Serait-ce donc dans l'habitude des biches
Que d'avancer sellées et bridées?"
Solitaire dans la forêt dort le Chevalier.

"Ce n'était pas une selle brillante comme de l'or,
Mais une couverture de laine pour se protéger du
froid."
Solitaire dans la forêt dort le Chevalier.

"Qui était donc ce chevalier paré de son armure,
Qui se tenait debout près de ton lit avant le lever
du jour?"
Solitaire dans la forêt dort le Chevalier.

Dansez gaiement en mesure,
Chevaliers et gars si gaiement

"Ce n'était pas un chevalier courageux – j'en
suis sûre

Vater und Tochter

Sprach der Vater: "Liebe Tochter,
Sinnst du auf Heirat in diesem Jahr?"
Allein schläft der Ritter im Walde.

Sie schwor bei Gott, sie schwor bei den Menschen,
Niemals sei ihr das in den Sinn gekommen.
Allein schläft der Ritter im Walde.

"Wer war dann also der glänzende Ritter,
Der gestern nacht von deiner Laube fortritt?"
Allein schläft der Ritter im Walde.

"Das war kein glänzender Ritter, den Ihr saht,
Sondern mein Knappe, der die Hirschkühe vor sich
trieb."
Allein schläft der Ritter im Walde.

"Gehen denn Hirschkühe und Rehe gewöhnlich
Gesattelt und aufgezäumt?"
Allein schläft der Ritter im Walde.

"Das war kein Sattel aus glänzendem Gold,
Es war eine wollene Decke gegen die Kälte."
Allein schläft der Ritter im Walde.

"Wer war der Ritter in kühnem Staat,
Der vor Tagesanbruch an deinem Bett stand?"
Allein schläft der Ritter im Walde.

Tanzt unbeschwert im Takt,
All ihr Ritter und Burschen, so fröhlich.
"Das war kein kühner Ritter – mich wähnt

Father and Daughter

[1] Spake the father: 'Daughter dear,
Hast thou a mind to wed this year?'
Lone sleeps the Knight in the forest.

She swore by God, by men she swore,
Never had it crossed her mind before.
Lone sleeps the Knight in the forest.

'Who was the shining knight, then, pray,
Rode last night from your bower away?'
Lone sleeps the Knight in the forest.

'That was no shining knight ye saw,
But my varlet driving the hinds before.'
Lone sleeps the Knight in the forest.

'Is it the wont of hind and doe
Saddled and bridled forth to go?'
Lone sleeps the Knight in the forest.

'That was no saddle of gleaming gold,
'Twas a blanket of wool against the cold.'
Lone sleeps the Knight in the forest.

'Who was the knight in brave array,
Stood by your bed ere break of day?'
Lone sleeps the Knight in the forest.

Blitheley dance the measure,
All ye knights and swains so merrily.
'That was no knight so brave – I ween

Faðir og Dóttir

Faðir spurdi dóttur á ráð:
"Viltú giftast manni í ár?"
Men riddarin svevur aleina.

Hon svór um Gud, hon svór um menn,
Hon hevdi ekki hugsað ella tonkt tad enn.
Men riddarin svevur aleina.

"Hvör var sá hin riddarin fin,
Í aftan reid úr búðini tín?"
Men riddarin svevur aleina.

"Tad var eingin riddari fin,
Tad var min drongur vid hindini."
Men riddarin svevur aleina.

"Plæga so várar hindir smáar
Have boygsi í munni og sadil á?"
Men riddarin svevur aleina.

"Tad var ekki sadil av gull,
Tad var ein tógvi av akurull."
Men riddarin svevur aleina.

"Hvör var sá hin riddarin fin.
Í aftan stód fyrí songum tín?"
Men riddarin svevur aleina.

Dansum væl í fridum,
Stillid yður alla riddara.
"Tad var eingin riddari fin,

Mais ma servante, Kristin.”
Solitaire dans la forêt dort le Chevalier.

“Serait-ce donc dans l’habitude de Kristin de
porter
Une jupe si courte qu’on peut voir ses
genoux?”
Solitaire dans la forêt dort le Chevalier.

“Dans les pâtures et sur les berges la rosée est
si fraîche
Que les filles relèvent et attachent leurs jupes
au-dessus du genou.”
Solitaire dans la forêt dort le Chevalier.

“Quel était donc ce petit bébé qui pleurait
Tard le soir dans tes appartements?”
Solitaire dans la forêt dort le Chevalier.

“Ce n’était pas un petit bébé qui pleurait,
Mais Falk, ma chienne, qui geignait dans son
sommeil.”
Solitaire dans la forêt dort le Chevalier.

“Ta chienne Falk aurait-elle donc l’habitude
De s’emmitoufler dans une couverture et un
bonnet?”
Solitaire dans la forêt dort le Chevalier.

“Ce n’est pas un bonnet ni une couverture que
tu épia,
Falk était seulement entourée de ses chiots.”
Solitaire dans la forêt dort le Chevalier.

Dansez gaiement en mesure,
Chevaliers et gars si gaiement
Dans les bois son père se rendit au galop,

Es war meine Dienstmagd, Kristin.”
Allein schläft der Ritter im Walde.

“Trägt denn Kristin immer,
Solch kurze Gewänder, daß ihr Knie bleibt
bar?”
Allein schläft der Ritter im Walde.

“Kühl ist der Tau auf Ufer und Au,
So tragen die Mägde ihre Gewänder überm
Knie.”
Allein schläft der Ritter im Walde.

“Wer war das kleine Kindlein, das weinte,
Spät abends in deiner Laube?”
Allein schläft der Ritter im Walde.

“Es war kein kleines Kindlein, das weinte,
Es war Falk, mein Hund, der winselnd
schlief.”
Allein schläft der Ritter im Walde.

“Wird Falk dein Hund denn immer,
Mit Mütze und Tüchern gewickelt?”
Allein schläft der Ritter im Walde.

“Weder Mütze noch Tücher habt ihr gesehen.
Falk war mit seinen Welpen allein.”
Allein schläft der Ritter im Walde.

Tanzt unbeschwert im Takt,
All ihr Ritter und Burschen, so fröhlich.
Ihr Vater ritt schnell in die Wälder,

’Twas by my serving maid, Kristin.’
Lone sleeps the Knight in the forest.

’Is it then Kristin’s wont to wear
Kirtles so short that her knees be bare?’
Lone sleeps the Knight in the forest.

’Chill are the dews on bank and lea,
Maids gird their kirtles above the knee.’
Lone sleeps the Knight in the forest.

’What was yon little babe that cried
Late in your bower at eventide?’
Lone sleeps the Knight in the forest.

’That was no little babe that wept,
’Twas Falk, my dog, that whim’ring slept.’
Lone sleeps the Knight in the forest.

’Is it the wont of Falk, thy hound,
In cap and wrapping to be bound?’
Lone sleeps the Knight in the forest.

’Nor cap nor wrappings did ye spy.
Falk with her pups alone was by.’
Lone sleeps the Knight in the forest.

Blithely dance the measure,
All ye knights and swains so merrily.
Her father to the woods rode fast,

Tad var hon Kristin, terna mín.”
Men riddarin svegur aleina.

“Plægar so Kristin, terna tín,
Skerá so stuttan stakkin sín?”
Men riddarin svegur aleina.

“Dögginn drívur so víða,
Frúgvur plæga sín stakk uppsníða.”
Men riddarin svegur aleina.

“Hvat var tad fyrri lítid kind,
Í aftan græt í búðini tín?”
Men riddarin svegur aleina.

“Tad var einki lítid kind,
Tad var hann Falkur, hundur mín.”
Men riddarin svegur aleina.

“Plægar so Falkur, hundur tín,
Hava reiv og lind og húgvulín?”
Men riddarin svegur aleina.

“Har var ikki húgva á,
Men tad vóru hundsins lutir smá.”
Men riddarin svegur aleina.

Dansum væl í frídum,
Stíllid yður alla ríðdara.
Fadírinn burt á skógvin reid,

Et là, il rencontra enfin ce chevalier.
Solitaire dans la forêt dort le Chevalier.

Dansez gaiement en mesure,
Chevaliers et gars si gaiement
Il brandit son épée tranchante avec véhémence
Et pourfendit en deux le galant chevalier.
Solitaire dans la forêt dort le Chevalier.

Dansez gaiement en mesure,
Chevaliers et gars si gaiement
Son père prit cette main, si blanche et si pâle,
Et l'attacha à la sangle de sa selle.
Solitaire dans la forêt dort le Chevalier.

Son père releva de terre cette jolie tête,
Et l'attacha à la sangle de sa selle.
Solitaire dans la forêt dort le Chevalier.

Puis il revint directement à son manoir –
Sa fille se tenait debout près du portail.
Solitaire dans la forêt dort le Chevalier.

“Dis-moi, connaîtrais-tu par hasard cette jolie tête,
Qui pend ici attachée à la sangle de ma selle?”
Solitaire dans la forêt dort le Chevalier.

“Je la connais bien – ces lèvres, je le sais,
Ont déposé sur les miennes de nombreux baisers.”
Solitaire dans la forêt dort le Chevalier.

Und dort traf er endlich den Ritter.
Allein schläft der Ritter im Walde.

Tanzet unbeschwert im Takt,
All ihr Ritter und Burschen, so fröhlich.
Er schwang sein beißendes Schwert gewaltig
Und hieb den tapferen Ritter entzwei.
Allein schläft der Ritter im Walde.

Tanzet unbeschwert im Takt,
All ihr Ritter und Burschen, so fröhlich.
Ihr Vater nahm jene Hand, so weiß und
bleich,
Er hing sie an sein Halfter.
Allein schläft der Ritter im Walde.

Ihr Vater hob jenes holde Haupt empor,
Und hing es an seinen Gurt.
Allein schläft der Ritter im Walde.

Zurück nach Hause ritt er geradewegs –
Seine Tochter stand vor dem Tore.
Allein schläft der Ritter im Walde.

“Sprich, weißt du etwas über dieses so holde
Haupt,
Das hier an meinem Sattel hängt?”
Allein schläft der Ritter im Walde.

“Ich kenne es nur allzu gut – diese Lippen, ich
weiß es,
Haben auf die meinen so manchen Kuß gepreßt.”
Allein schläft der Ritter im Walde.

And there he met that knight at last.
Lone sleeps the Knight in the forest.

Blithely dance the measure,
All ye knights and swains so merrily.
He swung his biting sword amain
And smote the gallant knight in twain.
Lone sleeps the Knight in the forest.

Blithely dance the measure,
All ye knights and swains so merrily.
Her father took that hand, so white and
wan,
His saddle-band he hung it on.
Lone sleeps the Knight in the forest.

Her father raised that fairest head from
earth,
And hung it to his saddle-girth.
Lone sleeps the Knight in the forest.

Back to his homestead rode he straight –
His daughter stood without the gate.
Lone sleeps the Knight in the forest.

“Say, this fairest head dost thou know aught,
That hangs here from my saddle-bow?”
Lone sleeps the Knight in the forest.

“I know it well – those lips, I wis,
Have pressed on mine full many a kiss.”
Lone sleeps the Knight in the forest.

Mötti honum riddarin á síni leid.
Men riddarin svegur aleina.

Dansum væl í fridum,
Stillid ydur alla riddara.
Fadirin sínum svörði brá,
Riddarin kleyv hann í lutir tvá.
Men riddarin svegur aleina.

Dansum væl í fridum,
Stillid ydur alla riddara.
Fadirin tók upp hans líösu hond,
Hongdi hana vid sadilbond.
Men riddarin svegur aleina.

Fadirin tók upp hans frída hövur,
Hongdi tad vid sadilgjörd.
Men riddarin svegur aleina.

Fadirin heim í gardin fór,
Dóttirin uti fyrri honum stód.
Men riddarin svegur aleina.

“Kennir tú nakad hetta frída hövur,
Sum hongur vid mína sadilgjörd?”
Men riddarin svegur aleina.

“Kenni eg enn, sum eg kendi tá,
So mangur kossur á vörum lá.”
Men riddarin svegur aleina.

Elle mit le feu aux draps blancs,
Et cette nuit-là brûla à mort son père.
Solitaire dans la forêt dort le Chevalier.

Chanson du Värmland

O Värmland, toi pays le plus beau et le plus aimé,
Toi la couronne des beautés de la Suède.
Oui, quand bien même il me serait donné de
parvenir en Terre promise,
Je ne pourrais jamais oublier mon Paradis nordique.
Oui, c'est là où je vivrai et mourrai, c'est là où je
resterai pour toujours.
Et quand je prendrai pour épouse une fille du
Värmland,
Je sais très bien que je ne le regretterai jamais.

Les gars du Värmland sont vaillants, ils ont le
cœur fier et léger,
Rien ni personne au monde ne peut les intimider.
Et à l'appel des rois, ils iront au combat,
Là où les lames sont à nu, là où l'on entonne les
chants guerriers.
Et le Russe regrette encore le jour où il en fit
l'amère expérience,
Car les fils du Värmland n'hésiteront pas à donner
leur vie
Si c'est pour la terre qu'ils aiment, ou pour la gloire.

Le joyeux mariage

Une rumeur court à travers tout le pays
Si rapidement.

Sie entzündete ein Feuer im weißen Leinen
Und verbrannte in jener Nacht den Vater bei.
lebendigem Leibe.
Allein schläft der Ritter im Walde.

Lied aus Värmland

Ach Värmland, du holdes, du allerliebste Land,
Du Krone der Schönheit Schwedens.
Ja, selbst wenn ich ins Gelobte Land käme,
So vergäße ich mein Eden des Nordens nicht.
Ja, dort will ich leben und sterben, und ewig
bleiben.
Und wenn ich mir aus Värmland ein Mägdelein
nehme,
So weiß ich wohl, daß mich's niemals reuen wird.

Ja, die värmländer Burschen sind treu, ihre Herzen
stolz und unbeschwert.
Nichts in der Welt kann sie entmutigen.
Wenn Könige rufen, gehen sie froh ins Gefecht,
Wo Klingen klirren, und Kampfesgesang ertönt.
Und noch immer reut den Russen der Tag seiner
bitteren Lektion.
Denn die Söhne Värmlands sterben für ihr Land,
und sehen ihr Leben nicht als verloren an,
Wenn es der geliebten Heimat, oder dem Ruhm
geopfert wird.

Die Fröhliche Hochzeit

Nah und fern wird die Nachricht verbreitet,
So schnell,

She kindled fire in the linen white
And burnt her father to death that night.
Lone sleeps the Knight in the forest.

Translation: Percy Grainger

A Song of Värmland

[3] O Värmland, thou fairest, thou best beloved land,
Thou crown of the loveliness of Sweden.
Yea, even should I come into the Promised Land,
Still would I not forget my Northern Eden.
Yea, there will I live and die, and ever will I stay.
And when from out of Värmland I take to me a
maid,
Well wot I that never shall I rue me.

O Värmland lads are stalwart, their hearts are
proud and light,
By nought in the world can they be daunted.
And at the call of Kings they will out into the fight,
Where blades are bared and battle song is
chaunted.
And still the Russian rues the day he learn'd at
bitter cost,
For Värmland her sons will die nor count their
life as lost
If given for the land they love, or glory.

Translation: Percy Grainger

The Merry Wedding

[5] Tidings are told both far and wide,
So fleetly,

Kyndi hon eld í hvíta lín,
Inni brendi dóttirin fadir sín.
Men riddarin svegur aleina.

Traditional

Elle raconte que le jeune Brownsvain courtise une fiancée.

Ecoutez ma voix dans une tendre chanson,
Entrez donc dans la danse avec la foule rapide;
Bruns sont mes cheveux soyeux,
Blanche comme la neige est ma peau si pâle,
Ecoutez ma voix dans une tendre chanson.

On m'a dit que c'est la belle Blanche,
Si tendrement.
C'est elle qu'il a choisie pour être l'élue de son cœur.
Jolie est la sonorité de mon chant,
Joyeusement je danse maintenant;
Une peau douce et blanche comme du lait,
Blanche a la peau blanche comme du lait,
Et les cheveux bruns aussi brillants que de la soie;
Des cheveux bruns comme de la soie.
Jolie est la sonorité de mon chant.
O si joli est le son de la chanson que je chante.

Je suis à la recherche d'une jeune et gentille fiancée.
Jolie est la sonorité de mon chant.
Joyeusement je danse maintenant.
Bruns sont mes cheveux soyeux,
Une peau douce et blanche comme du lait,
Des cheveux bruns aussi brillants que de la soie.
Des cheveux bruns aussi brillants que de la soie.
Jolie est la sonorité de mon chant.

Blanche s'éveilla un jour d'été,
Elle se para de ses plus beaux atours.
Ecoutez ma voix dans une tendre chanson.

Daß der schöne junge Brownsvain eine Braut freit,
Lauscht meiner Stimme beim süßen Gesang,
So gern tanzte ich mit der leichtfüßigen Schar;
Braun ist mein seidiges Haar,
Schneeweiß ist meine Haut so hell;
Lauscht meiner Stimme beim süßen Gesang.

Man erzählte mir, daß er das schöne
Schneewittchen,
So süß,
Zu seiner Herzallerliebsten gewählt habe.
Schön klingt mein Gesang,
Fröhlich im Tanze schwinge ich nun;
Weiche Haut so weiß wie Milch,
Schneewittchen hat Haut wie Milch,
Braunes Haar so glänzend wie Seide,
Braunes Haar wie Seide,
Schön klingt mein Gesang.
Ach so schön ist der Klang des Liedes, das ich
singe.

Ich reite dahin, um eine schöne junge Braut zu gewinnen.
Schön klingt mein Gesang.
Fröhlich im Tanze schwinge ich nun.
Braun ist mein seidiges Haar,
Weiche Haut so weiß wie Milch,
Braunes Haar so glänzend wie Seide,
Braunes Haar so glänzend wie sonst nur Seide.
Schön klingt mein Gesang.

Schneewittchen erwachte eines Sommertags.
Sie schmückte sich in vollem Staat.
Lauscht meiner Stimme beim süßen Gesang,

That bonny young Brownsvain's wooing a bride.
Hark to my voice in a sweet song,
Fain to tread the dance with the fleet throng;
Brown is my silky hair,
Snow-white is my skin so fair;
Hark to my voice in a sweet song.

I've been told that it's fair Snow-white,
So sweetly.
He's chosen for to be his heart's delight.
Fair is the sound of my singing,
Gaily in the dance now I'm swinging;
Soft skin as white as milk,
Snow-white has skin like milk,
Brown hair as glossy as silk;
Brown hair like silk.
Fair is the sound of my singing.
O so fair is the sound of the song I sing.

I ride to win me a bonny young bride.
Fair is the sound of my singing.
Gaily in the dance now I'm swinging.
Brown is my silky hair,
Soft skin as white as milk,
Brown hair as glossy as silk.
Brown hair as glossy as any silk.
Fair is the sound of my singing.

Snow-white waken'd one summer's day.
She deck'd herself out in fine array.
Hark to my voice in a sweet song.

Entrez donc dans la danse avec la foule rapide.
 Entrez dans la danse, venez joindre la foule rapide.
 Entrez dans la danse, mêlez-vous à la foule rapide.
 Bruns sont mes cheveux soyeux,
 Blanche comme la neige est ma peau si pâle.
 Ecoutez le timbre de ma voix dans une tendre
 chanson.
 Ecoutez le son de la chanson que je chante.

Elle se fit une jupe d'un bleu si éclatant,
 Jolie est la sonorité de mon chant,
 Joyeusement je danse maintenant.
 Une peu douce et blanche comme du lait,
 Des cheveux bruns aussi brillants que de la soie
 Joyeusement je danse maintenant.
 Jolie est la chanson que je chante.
 Jolie est la sonorité de mon chant.
 Joyeusement je danse maintenant.
 Jolie est la sonorité de mon chant,
 Si rapidement,
 Si tendrement.

Des chaussettes rouges et des souliers si brillants,
 Si rapidement.
 Dans l'eau elle lava ses mains si blanches,
 Si tendrement.
 Elle peigna et tressa ses cheveux soyeux.
 Si rapidement.
 Sur sa tête elle posa une couronne d'or.
 Si tendrement.
 Ecoutez ma voix dans une tendre chanson,
 Jolie est la sonorité de mon chant.
 Entrez donc dans la danse avec la foule rapide.
 Blanche a la peau blanche comme du lait,

So gern tanzte ich mit der leichtfüßigen Schar,
 So gern tanzte ich, zusammen mit der leichtfüßigen
 Schar,
 So gern tanzte ich, so gern mit der leichtfüßigen
 Schar.
 Braun ist mein seidiges Haar,
 Schneeweiß ist meine Haut so hell.
 Lauscht dem Klang meines süßen Gesangs.
 Lauscht dem Klang des Liedes, das ich singe.

Sie zog ein Gewand an, von solch kühnem Blau,
 Schön klingt mein Gesang,
 Fröhlich im Tanze schwinde ich,
 Weiche Haut so weiß wie Milch,
 Braunes Haar so glänzend wie Seide,
 Nun singe ich im Tanze,
 Schön ist das Lied, das ich singe.
 Schön klingt mein Gesang,
 Nun schwinde ich im Tanze.
 Schön klingt mein Gesang,
 So leichtfüßig,
 So süß.

Scharlachrote Strümpfe und Schuhe so glänzend,
 So leichtfüßig.
 Sie wusch mit Wasser ihre Hände so weiß,
 So süß.
 Sie kämmte und flocht ihr seidiges Haar.
 So leichtfüßig.
 Eine goldene Krone trug sie auf ihrem Kopf.
 So süß.
 Lauscht meiner Stimme beim süßen Gesang,
 Schön klingt mein Gesang.
 So gern tanzte ich mit der leichtfüßigen Schar.
 Schneewittchen hat Haut wie Milch,

Fain to tread the dance with the fleet throng,
 Fain of the dance, joining the fleet throng.
 Fain of the dance, fain of the fleet throng.
 Brown is my silky hair.
 Snow-white my skin so fair.
 Harken to the sound of my voice sweet singing.
 Harken to the sound of the song I'm singing.

She donned a kirtle of blue so bold,
 Fair is the sound of my singing,
 Gaily in the dance I'm swinging.
 Soft skin as white as milk,
 Brown hair as glossy as silk,
 Now in the dance I'm singing.
 Fair is the song that I sing.
 Fair is the sound of my singing,
 Now in the dance I'm swinging.
 Fair in the sound of my singing,
 So fleetly,
 So sweetly.

Scarlet socks and shoes so bright,
 So fleetly.
 Washed in water her hands so white,
 So sweetly.
 She combed and braided her silky hair.
 So fleetly.
 A golden crown on her head did wear.
 So sweetly.
 Hark to my voice in a sweet song,
 Fair is the sound of my singing.
 Fain to tread the dance with the fleet throng.
 Snow-white has skin like milk,

Et les cheveux bruns aussi brillants que de la soie.
Jolie est la sonorité de mon chant.
Ecoutez ma voix dans une tendre chanson.

Brownsnain va épouser l'élue de son cœur,
Comme tant d'autres vaillants chevaliers danois.
Joyeusement, ô si joyeusement je danse maintenant;
Jolie est la sonorité de mon chant.
Une peau douce et blanche comme du lait;
Bruns sont mes cheveux soyeux,
Mes cheveux bruns sont aussi brillants que de la soie.
Des cheveux bruns comme de la soie.
Jolie est la sonorité de mon chant.

Joyeusement, ô comme elle sonnèrent joyeusement
les cloches de leur mariage.
Le gentil Brownsnain et sa fiancée se sont mariés
devant un prêtre.
Le banquet du mariage fut somptueux
Quand le gentil Brownsnain et sa jolie fiancée
devant un prêtre et avec alliance se sont mariés.
Le gentil Brownsnain et sa jolie fiancée se sont
mariés, mariés devant un prêtre et avec alliance.
O comme elles sonnèrent joyeusement les cloches
de leur mariage
Somptueux fut le banquet.
Le gentil Brownsnain et sa jolie fiancée se sont
mariés, mariés devant un prêtre et avec alliance.
Quand le gentil Brownsnain et sa jolie fiancée se
sont mariés devant un prêtre.
Si rapidement.
Ecoutez ma voix chanter tendrement,
Chanter tandis que les danseurs dansent si vivement.

Braunes Haar so glänzend wie Seide.
Schön klingt mein Gesang.
Lauscht meiner Stimme beim süßen Gesang.

Brownsnain freite seine Herzallerliebste,
Wie schon so mancher tapferer dänischer Ritter.
Fröhlich, so fröhlich schwinge ich im Tanze;
Schön klingt mein Gesang.
Weiche Haut so weiß wie sonst nur Milch;
Braun ist mein seidiges Haar,
Braunes Haar so glänzend wie Seide.
Braunes Haar wie Seide.
Schön klingt mein Gesang.

Heiter klangen, o heiter klangen ihre
Hochzeitsglocken.
Der schöne Brownsnain und seine Braut, sie
wurden mit Ring und mit Priester getraut.
Üppig war der Hochzeitsschmaus,
Als der schöne Brownsnain und seine liebliche
Braut mit Ring und mit Priester wurden getraut.
Der schöne Brownsnain und seine liebliche Braut,
seiner Braut angetraut, getraut mit Ring und mit
Priester.
O heiter klangen ihre Hochzeitsglocken,
Üppig war der Schmaus.
Der schöne Brownsnain und seine liebliche Braut,
seiner Braut angetraut, getraut mit Ring und mit
Priester.
Als der schöne junge Brownsnain und seine
liebliche Braut mit Priester wurden getraut.
So leichtfüßig.
Lausche meiner Stimme süßem Gesang.
Die singt, während die Tänzer so leichtfüßig tanzen.

Brown hair as glossy as silk.
Fair is the sound of my singing.
Hark to my voice in a sweet song.

Brownsnain's wed to his heart's delight,
Like many a valiant Danish knight.
Gaily, so gaily in the dance I'm swinging;
Fair is the sound of my singing.
Soft skin as white as any milk;
Brown is my silky hair.
Brown hair as glossy as silk.
Brown hair like silk.
Fair is the sound of my singing.

Merrily rang, O merrily rang their marriage
bells.
Bonny Brownsnain and his bride, they were
wed with ring and priest.
Sumptuous was the wedding feast
When bonny Brownsnain and his lovely bride
they were wedded with ring and the priest.
Bonny Brownsnain and his lovely bride,
wedded to his bride, was wedded with ring
and priest.
O merrily rang their marriage bells
Sumptuous was the feast.
Bonny Brownsnain and his lovely bride,
wedded to his bride, was wedded with ring
and priest.
When bonny young Brownsnain and his lovely
bride they were wedded with priest.
So fleetly.
Hark to my voice singing sweetly,
Singing while the dancers are dancing so fleetly.

Blanche a des cheveux soyeux,
Et une peau douce aussi blanche que du lait.
Ecoutez le timbre de ma voix dans une tendre
chanson.
Ecoutez ma voix dans une tendre chanson.

Les frères rivaux

Sur sa ferme vivait un serf libre,
Hommes bien nés
Ses onze fils faisaient plaisir à voir.
Les fils d'Arngrim du Pays bleu partirent pour
Samsø.

Le Champion d'Hyalmar est un beau chevalier,
Hommes bien nés
Tandis qu'Angantyr n'est qu'un triste guerrier,
Hommes bien nés
Les fils d'Arngrim du Pays bleu partirent pour Samsø.

Serf, toi qui es assis là à boire du vin,
Donne-moi ta charmante fille que voilà!
Hommes bien nés

Si je choisis, il apparaît clairement
Que le Champion d'Hyalmar est l'homme qui me
convient!
Hommes bien nés
Les fils d'Arngrim du Pays bleu partirent pour Samsø.

Sous un pont

"Dis-moi, quand faudra-t-il brasser la bière et cuire
le pain?

Dis-moi, quand faudra-t-il brasser la bière et cuire
le pain?

Schneewittchen hat Haar wie Seide,
Weiche Haut so weiß wie sonst nur Milch.
Lauscht dem Klang meiner Stimme beim süßen
Gesang.
Lauscht meiner Stimme beim süßen Gesang.

Brüder und Rivalen

Auf seinem Hof lebte ein Leibeigener in Freiheit,
Wohlgeborene Männer
Seine elf Söhne waren eine Augenweide.
Arngrims Söhne aus der Blauen Land machten sich
auf nach Samsø.

Hyalmar der Siegreiche ist ein schöner Ritter,
Wohlgeborene Männer
Während Angantyr nur ein trauriger Wicht ist.
Arngrims Söhne aus der Blauen Land machten sich
auf nach Samsø.

Leibeigener, da sitzt du, und trinkst Wein,
Gib mir deine schöne Tochter!
Wohlgeborene Männer

Wenn ich wählen soll, so ist es ganz klar:
Hyalmar der Siegreiche ist der Mann für mich!
Wohlgeborene Männer
Arngrims Söhne aus dem Blauen Land machten sich
auf nach Samsø.

Unter einer Brücke

"Und sag, wann sollen wir brauen, und wann sollen
wir backen?

Und sag, wann sollen wir brauen, und wann sollen
wir backen?

Snow-white has hair like silk,
Soft skin as white as any milk.
Harken to the sound of my voice in a sweet
song.
Hark to my voice in a sweet song.

Translation: Percy and Rose Grainger

The Rival Brothers

[7] On his farm lived a bonder free,
Well-born Men
His sons eleven were fair to see.
Arngrim's sons from the Blue Country set out for
Samsø.

Hyalmar Champion's a handsome knight,
Well-born Men
While Angantyr is but a sorry wight.
Arngrim's sons from the Blue Country set out for
Samsø.

Bonder, there you sit drinking wine,
Give me that comely daughter of thine!
Well-born Men

If I choose, it is clear to see
Hyalmar Champion's the man for me!
Well-born Men
Arngrim's sons from the Blue Country set out for
Samsø.

Translation: Percy Grainger

Under A Bridge

[10] 'And say when shall we brew, and say when
shall we bake?

And say when shall we brew, and say when
shall we bake?

Under en Bro

"Og når så skal vi brygg', og når så skal vi bag'
Og når så skal vi brygg', og når så skal vi bag'?

Dis-moi, quand faudra-t-il inviter les parents et les amis?
Dis-moi, à quelle heure notre mariage doit-il avoir lieu?"

"C'est toi tout seul qui brasseras la bière et cuiras le pain!
C'est toi tout seul qui brasseras la bière et cuiras le pain!
C'est toi tout seul qui inviteras les parents et les amis,
Et c'est toi tout seul qui peut bien te marier."

"Si seulement tu voulais bien me dire où tu songes organiser ton mariage.
Si seulement tu voulais bien me dire où tu songes organiser ton mariage.
Je ferai ferrer de rouge éclatant mon beau destrier,
Pour aller voir tes invités au banquet."

"Mon mariage aura lieu sous un petit pont.
Mon mariage aura lieu sous un petit pont,
Là ou personne ne peut lever l'ancre ni ramer,
Et personne ne pourra voir mes invités au banquet."

"Non, écoute-moi, jolie demoiselle, mon cœur contredit tes paroles,
"Non, écoute-moi, jolie demoiselle, mon cœur contredit tes paroles,
C'est avec toi que je vais vivre, c'est auprès de toi que je mourrai,
Car c'est avec toi que je vais me marier!"

Traduction: Francis Marchal

Und sag, wann sollen wir Verwandte und Freunde laden?
Und sag, wann soll unsere Hochzeit sein?"

"Du bist's selbst, der brauen mag, du bist's selbst, der backen mag!
Du bist's selbst, der brauen mag, du bist's selbst, der backen mag!
Du bist's selbst, der Verwandte und Freunde laden magst,
Und du selbst magst deine Hochzeit halten."

"Wenn du mir bloß sagtest, wo du deine Hochzeit halten willst,
Wenn du mir bloß sagtest, wo du deine Hochzeit halten willst,
Dann würde ich mein gutes Roß mit roten, rotgoldenen Hufeisen beschlagen lassen:
Alles, um deine Gäste beim Schmaus zu sehen."

"Ich will meine Hochzeit unter einer kleinen Brücke halten,
Ich will meine Hochzeit unter einer kleinen Brücke halten,
Wo keiner segeln und keiner rudern kann,
Und keiner meine Gäste beim Schmaus sehen kann."

"Nein, höre holdes Mägdelein, deine Worte vergessen mein Herz.
Nein, höre holdes Mägdelein, deine Worte vergessen mein Herz.
Du bist es, mit der ich leben will, und du bist es, mit der ich sterben will.
Du bist es, mit der ich Hochzeit halten will!"

Übersetzung: Bettina Reinke Welsh

And say when shall we kinsmen and friends unto us take?
And say the time our wedding shall be holden?

'It's you yourself may brew, it's you yourself may bake?
It's you yourself may brew, it's you yourself may bake!
It's you yourself may kinsmen and friends unto you take,
And by yourself your wedding may be holden.'

'If you'll but let me know where your wedding you plan to hold.
If you'll but let me know where your wedding you plan to hold,
I'll have my goodly steed shod with shoes of red, red gold,
And all to view your guests at the feasting.'

'My wedding shall be holden a wee bridge below.
My wedding shall be holden a wee bridge below,
Where no one can sail and where no one can row,
And none can view my guests at the feasting.'

'Nay, harken, fair maiden, your words my heart belie.
Nay, harken, fair maiden, your words my heart belie.
It's you with whom I'll live, and it's you with whom I'll die,
It's you with whom my wedding shall be holden!'

Translation: Percy Grainger

Og når så skal vi slægter og venner til os tag?
Og når så skal vi brylluppet holde?"

"Og selv så må du brygg', og selv så må du bag'
Og selv så må du brygg', og selv så må du bag'
Og selv så må du slægter og venner til dig tag',
Og selv så må du brylluppet holde."

"Men vil du lad' mig vide hvor brylluppet dit skal stå,
Men vil du lad' mig vide hvor brylluppet dit skal stå,
Så vil jeg lad' min ganger med gylden sko beslå,
For at beskue gæsterne dine."

"Mit bryllup skal stande alt under en bro,
Mit bryllup skal stande alt under en bro,
Hvor ingen kan sejle, og ingen kan ro,
Og ingen skue gæsterne mine."

"Nej, hør I, skøn jomfru, I siger ej så,
Nej, hør I, skøn jomfru, I siger ej så!
Med dem så vil jeg leve, med dem så vil jeg dø,
Med dem så vil jeg brylluppet holde!"

Traditional

The Grainger Edition on Chandos

Volume 1
Orchestral Works
featuring
Shepherd's Hey!
CHAN 9493



Volume 2
Songs for Baritone
featuring
Shallow Brown
CHAN 9503



Volume 3
Works for Chorus &
Orchestra
featuring
Handel in the Strand
CHAN 9499



Volume 4
Works for Wind
Orchestra
featuring
Lincolnshire Posy
CHAN 9549



Volume 5
Works for Chorus &
Orchestra 2
featuring
Dreamery
CHAN 9554



Volume 6
Orchestral Works 2
featuring
The Warriors
and arrangements for
Stokowski
CHAN 9584



Volume 7
Songs for Tenor
featuring
The Twa Corbies &
Three Settings of
Robert Burns
CHAN 9610



Volume 9
Works for Chorus &
Orchestra 3
featuring
Love Verses from
'The Song of Solomon'
CHAN 9653



Volume 8
Works for Wind
Orchestra 2
featuring
The Power of Rome and
the Christian Heart
CHAN 9630



Volume 10
Works for Pianos
including
Jurish Medley
CHAN 9702



The Percy Grainger Society was founded in June 1978 in London. It has of the order of five hundred members worldwide. Membership is open to all by payment of an annual subscription, and for this members receive two journals a year and the newsletter *Random Round* which keeps them informed of international activities in performance and scholarship. The Society works in close co-operation with Grainger's

publishers, Bardic Edition and Schott & Co. Ltd, and a new catalogue of his works is now available. For further information please contact the
Secretary,
Barry Peter Ould,
The Percy Grainger Society,
6 Fairfax Crescent,
Aylesbury,
Buckinghamshire HP20 2ES.

THE GRAINGER EDITION

The Grainger Edition is an unprecedented and extensive cycle of recordings exploring the complete output of one of music's most original voices.

The series features Grainger's orchestral, chamber, solo song, choral and wind band music. Amongst Grainger's many folk-song arrangements are some of the world's best-known pieces, but the series also reveals a richly rewarding body of original and previously unrecorded work.

We would like to inform you about other recordings in The Grainger Edition. Please send your name and address to the The Grainger Edition, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, United Kingdom.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK
 E-mail: chandosdirect@chandos-records.com Website: www.chandos-records.com
 Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.



This recording is made in cooperation with the
 Danish Broadcasting Corporation



Series consultant Barry Peter Ould, The Percy Grainger Society

Producers Claus Due & Ralph Couzens

Sound engineer Lars S. Christensen

Editors Claus Due & Lars S. Christensen

Artistic direction DNRSO & Choir Per Erik Veng

Recording venue Danish Radio Concert Hall; 4–9 June 1998

Front cover Photograph of Percy Grainger courtesy of The Percy Grainger Society

Back cover Photograph of Richard Hickox by Nicky Johnston

Design Jacquetta Sergeant

Booklet typeset by Michael White-Robinson

Booklet editor Richard Denison

Poetry copyright Translation of *Fadir og Dóttir* by Percy Grainger (A. Kalmus Ltd and Schott & Co. Ltd); translation of *The Rival Brothers* and *Under en bro* by Percy Grainger (Bardic Edition)

Copyright Schott & Co. Ltd (track 1); Oxford University Press (track 5); Percy Grainger/Schott & Co. Ltd (tracks 4 & 11–14); Bardic Edition (other tracks)

© 1999 Chandos Records Ltd

© 1999 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU



CHANDOS DIGITAL

CHAN 9721

Percy Grainger (1882–1961)

- | | | |
|---------|--|----------|
| 1 | Fadir og Dóttir (Father and Daughter) [†] | 3:02 |
| 2 | Kleine Variationen-Form* | 5:17 |
| 3 | A Song of Värmeland | 2:51 |
| 4 | To a Nordic Princess | 12:31 |
| 5 | The Merry Wedding | 6:40 |
| 6 | Stalt Vesselil (Proud Vesselil)* | 3:20 |
| 7 | The Rival Brothers | 1:13 |
| 8 | Dalvisa | 1:08 |
| 9 | The Crew of the Long Serpent [†] | 4:47 |
| 10 | Under en bro (Under a Bridge) [†] | 3:44 |
| 11 - 14 | Danish Folk-song Suite | 19:22 |
| | | TT 64:35 |

Pamela Helen Stephen mezzo-soprano
 Johan Reuter baritone
 Danish National Radio Choir
 Danish National Radio Symphony Orchestra
 Jesper Grove Jørgensen
 Richard Hickox

*premiere recording

†premiere recording in this version

This recording is made in cooperation with
 the Danish Broadcasting Corporation

DDD

CHANDOS RECORDS LTD.
 Colchester · Essex · England

LC 7038

© 1999 Chandos Records Ltd. © 1999 Chandos Records Ltd.
 Printed in the EU

CHANDOS
CHAN 9721CHANDOS
CHAN 9721